



LES CAHIERS DU C.R.I.W.E.

Centre de Recherche et d'Information du Wallon à l'Ecole

Rue surlet 20 — 4020 LIEGE — LIEGE

Tél : 04/342 69 97 — e-mail: ucw@skynet.be

Foû, podri, dreûte, gôche, inte, d'vins, d'vant, ad'lé,
so, dimin, asteûre, îr, londi, mârdi, mérkidi, djûdi,
vinn'di, sèm'di, dimègne, d'jôus, osté, prêtins, iviér,
arîne-sêzon.



APRINDE LE WALLON LIEGEOIS Lire et dire le wallon

Cahier 1 : les sons et les lettres



Avec le soutien de la Région Wallonne , de la Communauté Française Wallonie — Bruxelles, de Liège Province Culture et de l'Union Culturelle Wallonne.

RÉGION WALLONNE

AVERTISSEMENT

Outre quelques retouches de détail, nous avons été amené à introduire, en tête de cette réédition, un chapitre nouveau "Lire le wallon liégeois", qui, à maints égards semblera faire double emploi avec le suivant.

A la lumière de l'expérience, nous avons le sentiment d'avoir ainsi répondu, au moins en partie, à un besoin souvent exprimé, et nous nous sommes expliqué là-dessus, dès les premières lignes.

Au surplus, le lecteur déjà bien exercé pourra toujours, sans dommage, contourner ce chapitre pour aborder d'emblée l'étude proprement dite, des sons et des lettres.

LIRE LE WALLON LIEGEOIS

Abréviations

fr. : français

w. : wallon

pr. : prononcer

"Si je comprends le wallon, Monsieur? Oh! pour ça, oui. *Et minme po l' djâzer, çoula va co a d'mèy. Mins po l' lére, bèrwète! Ot'tant dé chinwès!*"

Une doléance que nous avons souvent recueillie. Voilà qui méritait réflexion. Il est vrai que, jusqu'au début de ce siècle, l'orthographe du wallon relevait plutôt de l'anarchie, en l'absence de tout code. Mais, en 1900, J. Feller élabore un système qui, de nos jours, après quelques aménagements, est généralement admis par les écrivains dialectaux. Nous nous contenterons ici d'en extraire tout juste ce qui devrait faciliter la lecture.

L'écriture du wallon liégeois utilise :

1. l'alphabet du français, sauf le x

2. des signes auxiliaires, soit

- des accents (aigu ´, grave ` , circonflexe ^ , rond ° , modifiant la prononciation de la voyelle qu'ils chapeautent)
- le trait d'union, qui, dans la prononciation, unit en un seul bloc deux mots consécutifs (*nos-èstans*, pr. *no-z-èstans*);
- l'apostrophe, signifiant la disparition d'une lettre (*li p'tite* = *li p(i)tite*).
- la minute (en dactylographie, identique à l'apostrophe) imposant la prononciation de la lettre qu'elle cotoie (*toûbak'*, pr. *toû-ba-k*);
- tous les autres signes du français, avec la même valeur, et notamment les signes de ponctuation.

Les voyelles

1. Les voyelles **a**, **i**, **u**, **ou**, **an**, **in**, **on**, **un**, se prononcent comme en français. Ne pas oublier l'allongement signifié par l'accent circonflexe. Distinguer, par exemple, **nou** (fr. nu) et **noû** (fr. neuf, nouveau); **mî** (fr. mieux) et **mi** (fr. moi).

Cas particulier : **â** (propre au liégeois) représente un phonème inconnu du français ; c'est **o** très ouvert et long, comparable à la voyelle de l'anglais **hall**, comme dans *ârûnî* (armoire).

2. Observer soigneusement la différence entre **é**, **è**, **ê**.
(noter l'absence d'accent dans la finale d'infinitif en **-er**, dans la désinence de conjugaison **-ez** et dans l'adverbe **assez**.)

é comme dans fr. *dé*.

è comme dans fr. *père*.

ê comme **è** mais allongé (pas de confusion avec **ê** français, qui reste bref!).

3. Même observation pour **o**, **ô**.

o comme dans fr. *pot*

ô comme dans fr. *rose*, mais allongé

comparer w. *sot* (fr. *sot*) et w. *sô* (fr. *soûl*)

4. Même observation pour **eu**, **eû**

eu comme fr. *peur*.

eû comme dans fr. *peu*.

Comparer w. *leune* (fr. *lune*) et w. *leû* (fr. *loup*)

Remarques

1. Le wallon n'utilise pas **y** comme voyelle, mais comme semi-voyelle (voir ci-après). D'où l'orthographe de w. *mistère* (fr. *mystère*).
2. **e** ne se prononce jamais, même en poésie. Dans l'écriture, il est souvent remplacé par le signe de l'élision.

Exemples :

Nos magnérans (magn'rans) seûlemint (seûl'mint) ine pitite tâte.

3. Certains auteurs écrivent encore **pauve** (fr. *pauvre*) pour *pôve*, **main** pour *min*, **laid** pour *lêd*, etc.

Les semi-consonnes

1. **y** comme dans yoghourt.
Rappelons que c'est la seule valeur de cette lettre.
2. **w** comme dans wallon.

Les consonnes

Globalement, la prononciation des consonnes ne pose aucun problème. Les lettres se disent comme en français.

Quelques remarques cependant :

1. **c** prend la cédille dans les mêmes conditions qu'en français (*çoula, lès çans', li lèçon*, fr. cela, les sous, la leçon).
2. le groupe **gu-** devant **é, è, ê, er, ez, eû, i, in**, a la même valeur qu'en français (*guèrite, guimôve, quinguète*).
3. Même observation pour le groupe **qu-** (*dômèstique*).
4. **h** est toujours fortement expiré, comme dans *hoye* (fr. houille), *hahelâde* (fr. éclat de rire). Mais on écrit *ome* (fr. homme).
5. En l'absence de **x**, on écrira **ks** ou **gz**, selon la prononciation du mot français correspondant : *bokser* (fr. boxer), *ègzimpe*, (fr. exemple).
6. Dans les mots comme *grilièdje* (fr. grillage), *Guilièmins* (fr. Guillemins), le groupe **li-** représente un **l** mouillé, une articulation disparue en français.
7. **g** n'a jamais, en wallon, la valeur du **j** français. D'où l'orthographe *jandarme* (fr. gendarme), par exemple.
8. **f** rend aussi bien **f** de fr. famille (w. *famile*) que **ph** de phosphate (w. *fosfate*).
9. Ce qui a été dit plus haut à propos de **h** explique des orthographe telles que *Kristine* (fr. Christine), *òrtografe, Tèrése*. Mais naturellement, dans w. *chaque, chôcolat, chôse*, le groupe **ch** se prononce comme dans fr. chocolat, chaque, chose.

10. **s** se prononce bien **z** dans les mêmes conditions qu'en français :
i djåse (fr. il parle).

Les consonnes doubles

L'orthographe wallonne ne double une consonne que si le redoublement est perçu dans la prononciation.

Observer la distinction entre *èle tchante* (fr. elle chante)

et *èlle a tchanté* (fr. elle a chanté).

Donc ne pas confondre w. *soner* (pr. so-ner, fr sonner) et w. *sonner* (pr. son-ner, fr. saigner). Pour éviter toute confusion, on écrit *son.ner*.

Les consonnes finales muettes.

Phénomène fréquent en français : fort, respect, sans.

Généralement le wallon les conserve, mais tend à réduire les groupes de deux ou trois consonnes à une seule.

Exemple : w. *timps* ou *tins* (fr. temps).

Tout cela vous paraît sans doute terriblement compliqué. Mais il vous suffira d'un peu d'exercice pour acquérir bientôt les mécanismes qui vous mèneront à une lecture aisée.

Deux conseils, pour terminer. Commencez par des textes bien connus, tel *Li tchant dès Wallons*. Et lisez-les à voix haute, si possible en présence d'un connaisseur, disposé à corriger vos erreurs.

1. Des sons et des lettres : un code d'orthographe

1. Avant 1900, pas d'orthographe normalisée.
D'où les fantaisies de l'usage.

Exemple : le titre d'un opéra comique wallon de 1757,
dans différentes éditions.

Li voëgge di Chôfontaine, éd. 1757;
Li voège di Chofontaine, éd. 1784;
Li voège di Chôfotaine, éd. 1830;
Voyège di Chaudfontaine, éd. 1858
Li voëgge di Chaufontaine, éd. 1878.

2. Objectif d'un code idéal : un seul signe pour un seul son.
Système FELLER (1900), aujourd'hui assez généralement suivi.
Tendance à l'orthographe phonétique, mais avec de nombreuses
concessions à l'analogie du français :

1. groupe de deux lettres pour un son
(*on vantrin*);

2. plusieurs lettres possibles pour un même son
(*ine rôse* - *on rôzî* - *cinquante* - *cwate kilos*);

3. deux sons différents représentés par une même lettre
(on caprice);

4. lettres muettes (seûlemint - on lêd tchèt)

Remarques :

1. Ne pas confondre LETTRE et SON.
(lontins: sept lettres, quatre sons).

2. En plus des lettres, l'écriture dispose de signes diacritiques : accents (aigu, grave, circonflexe, rond), apostrophe, minute, trait d'union. Les accents et la minute ont une fonction exclusivement phonétiques.

3. Le code FELLER comporte 25 lettres et 7 signes diacritiques pour noter 38 sons élémentaires.

LES VOYELLES

REMARQUE GÉNÉRALE :

Les accents ont tous une valeur phonétique.

Ils servent à préciser :

1. le timbre :

i fèt (ils font); *fé* (faire);

2. la longueur :

djâle ! *i djale bin* ! (diable ! il gèle bien !)

li scriⁿiⁿ m' a riⁿscriⁿt (le menuisier ma récrit);

3. à la fois le timbre et la longueur :

dji n' m' èwâre nin p^o si p^ô (je ne m'étonne pas pour si peu)

li l^oup hoûle a l' l^eune (le loup hurle à la lune).

PARTICULARITES :

1. â (o long ouvert, comme dans hall)

on lādje ârmā

2. é

li fré da René

Exc. : les finales **-er** et **-ez** de la conjugaison - assez

Vos-avez ovré assez. Il èst tins d' aler soper.

3. è / ê

I parèt qu' èle va marier on Françès.

E bin ! c' èst l' prumière di mès novèles.

Li mêsse a vrêmint l' êr d' on grand sègneûr avou s' bê novê tchapê.

4. e

Toujours muet, même en poésie, aussi bien à l'intérieur qu'à la fin du mot.

Ele magne ine bone grosse pome. (6 monosyllabes)

Nos-irans sûremint à l'ètéremint.

2 syllabes 3 syllabes

Pôve vèye mohone dè bon vî tîmps

(vers octosyllabe de Henri Simon)

L'apostrophe peut le remplacer :

Nos f'rans fièsse sèm'di qui vint.

5. o / ô

Ci n' èst nin chal qui vos d'vez vôter.

C' è-st-a l' astèdje pus hôt, burô numèrô doze.

Français o fermé long, au, eau = wallon ô.

6. *an* (*am* devant **p**, **b**)

Représente aussi bien **en** que **an** du français.

*Al cwène dèl rowe dès Ramparts, l' ajant m' a d'mandé
mès papîs, tot m' loukant d' on lèd oûy.*

Suivi de la minute (confondue avec l'apostrophe en dactylographie),
an perd sa valeur de nasale et se prononce **a-n**

Ci n' èst qu' on man'daye, i n' sèt fé dès an'tchous.

7. *in* (*im* devant **p** ou **b**)

Correspond au français **in**, **ain**, **aim**, **ein**, **ym**, **(y)en**

*Al fin dèl dièrinne sinne, li comèdyinne s' a fèt
longuemint aplôdi.*

*Li parin a hère 'ne bone dringuèle
èl min dè sacristin d' Sint-Foyin.*

Distinguer èminé (**i-n**) et èminné (**in**). Voir plus loin, 3.

3. Les différences vocaliques dans les calques du français

Bien observer les différences de timbres et/ou de longueur

Exemples :

Tèrèse a tèlèfoné a Michél.

Thérèse a téléphoné à Michel.

L'ome n' èst nin imòrtél.

L'homme n'est pas immortel.

Li trèzòr dèl Catèdràle.

Le trésor de la Cathédrale.

Quéle drôle di môde !

Quelle drôle de mode !

Nos n' lûtans nin po l' fòrteune mins po l' libérté.

Nous ne luttons pas pour la fortune, mais pour la liberté.

C' èst l' seùl cabè dèl comeune.

C'est le seul café de la commune.

E cist-opèrà chal, li tènòr a on deùr rôle.

Dans cet opéra-ci, le ténor a un dur rôle.

Qué môleùr d' èsse tote seùle ! Lès djoùrnêyes avizèt si longues !

Quel malheur d'être toute seule ! Les journées semblent si longues !

4. LES SEMIS-CONSONNES

Aussi appelées semi-voyelles.

1. Le son de la lettre soulignée dans le français

Pierrre ou l'anglais yes.

i après consonne - y après voyelle et dans le groupe -yin.

Dj' a pièrdou pacyince, dji l' a èvoyi a tos lès diâles (ou djâles).

*Dispôy qu' i s' a fêt rèvoyi, i lum'cinêye tote ine sinte
djoûrnêye avâ l' pavêye.*

On s' rèyûnirè è café dè tèyâte.

Remarques :

1) Dans les groupes **ay** et **oy**, on entend **a-y** et **o-y**,
contrairement au français : *Li pais, li vôye.*

2) La finale wallonne **-êye** répond généralement à la finale
française - **ée**.

(noms, féminins des participes passés en -**é**),

matinêye, djoûrnêye, annêye, tracassêye, atrapêye, minêye.

Mais : *îdêye, pougnêye.*

La finale wallonne **-èye** répond à la finale française **-ie**
(noms, féminins des participes passés en **-i**).

maladèye, pièrèye, patrèye, finèye, pânèye.

c) L'adverbe **y** est noté **î** (long) devant le verbe, **i** (bref) après.

Dj' î va - Allez-i.

2. w (le son de whisky)

Alez don sins wêster wèri on sèyê d' we po nètî l' wèce.

Remarques :

1. Wallon **wi** = français **ui** .
Wallon **win** = français **oin** .

*Adon wis nos veûrans bin lès wites
avou tos cès chômeûrs qui vont winter.*

2. **y** et **w** servent souvent à combler un hiatus :

Lèyon, Louwis, tèyâte, djouwer, nèyûni.

5. Les consonnes

1. Le son **K** :

*N-a-st-a hipe kékès minutes qui dj' a quité qamile
al qwène dèl rowe qatèdråle.*

c devant **a, o, u, l, r, w.**

k devant **é, è, ê, eu, eû, i, î.**

Mais l'analogie du français peut souvent jouer.

ki ou qui - qwand ou qwand - cog ou cok .

qwiter ou qwiter - qwèri ou qwèri.

2. **c** prononcé **s**

Comme en français, avec ou sans cédille.

*Po c' còp chal, coula d'vint clér : il a r'cû dèl cans'
po n' rin dîre.*

Dji l' a dit co cint còps : ci valèt-la n' a rin è s' cèrvê.

3. Le son **f** est toujours noté **f**, même pour représenter **ph** du français.

On fotografe - Li farmacèrèye di Sint-Foyin - Dèl fosphate.

4. Le son **g**, représenté en français par **g** ou **gu**.

On fêt sovint l' gère rin qu' po l' glwère.

Remarque : **g** ne représente jamais le son **j** (voir 5).

5. Seule représentation du son **j**, même rendu par **g** dans le correspondant français.

Li jandarmerèye a r'cû on novê jènèrâl.

6. Le son **h**, dit "aspiré" (en réalité expiré).

Cette expiration, bien marquée dans la prononciation, est notée par la lettre **h**, dont c'est la seule valeur en liégeois.

Hobêrt houméve phulemint on hèna d' pèkèt.

Donc, pour les calques du français :

a) à l'initiale, on ne transcrit pas le **h** non "expiré" :

L'ome a rintré îr djusse come lès cinq èures sonît a l'ôrloдже.

homme

hier

heures

horloge

b) **ch** (prononcé **k**) et **th** deviennent **c** et **t**.

Li corale dèl Catèdrâle.

chorale Cathèdrâle

Mettre à part les groupes **ch** (dè *ch*ocolât) et **tch** (on *tch*in).

I s' chagrène po dè tchâtchêyes (futilités).

7. Le son **s**

Orthographe assez compliquée.

En principe :

a) **ss** entre une voyelle non nasale et une voyelle quelconque (y compris **e** muet).

b) **s** dans les autres cas.

Arsinne, astêur, tchêsse, passion, pinsion.

Mossieu l' borguimêsse a stu priyi à soper dè tchêstê.

Mais l'analogie du français introduit souvent **c** ou **ç**
(voir plus haut n° 2).

Lèçon, çoula, cigârre, Ainsion, riçûre, cint-èt cinquante cinq'.

Noter :

a) accidint ou acsidint, instruccion, mais éducation.

b) le s final du pluriel est naturellement muet, mais se sonorise en z dans la liaison : *lès-èfants* (*lè-z-è...*).

8. Le son z est rendu par la lettre z, sauf devant e muet final, où il est représenté par s.

Li ci qu' djâse, mi, dj' èl lê djâzer, si ça l' amûse.

*Portant, dj' ènn' a câzî m' sô d' totes cès mazètes
èt d' leûs galguizoudes (balivernes).*

Exceptions : les numéraux onze, doze, traze, catwaze, cwinze, saze.

Mettre à part le cas des liaisons : *lès-èfants*.

9. La lettre **x** n'existe pas dans l'alphabet wallon.

Dans les rares mots wallons calqués sur des mots du français comportant ce signe, on le remplace par **ks** ou **gz** .

bokse, egzimpe, egzâmin, egzèrcice.

Le préfixe français **ex-** devant consonne devient **ès-** en wallon

èscuzer, èspériyince, èspêrt, èsprès.

La finale **-eux** des adjectifs s'écrit **-eûs** .

ureûs, honteûs, fameûs.

10. Le son **l** dit mouillé (disparu du français) est rendu par **li**.

Miliârd, milion, valiant, brouliârd, batalion.

*On dandjereûs galiârd, qui bataliêye avou tot l' monde
tot djurant a miliârd.*

6. Les consonnes doublées

Iy ! quî vola Antonne ! Quéle bone novèle ? Qui vou-djéju dire ?

Wice ènn' èstèz-v' avou voste afêre d' accidint ?

Ir, dj' a rèscontré vosse feume tot fant mès côusses.

Ele m' a dit qu' èlle aveût pus vite mile idèye,

la qui v's-avîz mîqué l' ocâzion.

Les consonnes ne sont doublées dans l'écriture que si la prononciation l'exige.

Pour la valeur de **-ss-** voir plus haut (Consonnes, n° 7).

Dans les groupes **-ann-**, **-inn-**, **-onn-**, le premier **n** marque la nasalisation de la voyelle (prononcer **an-n**, **in-n**, **on-n**).

Noter :

Abann'ner (prononcer **aban-n-ner**)

I n' s' a nin djinné po-z-abann'ner s' feume avou deûs djônnes-èfants. Ossu, i s' a fêt condanner chal dièrinnemint.

I m' sonne qu' on vint d' soner.

On rencontre aussi l'orthographe *djin.né*, *son.ner*, etc...

7. Les consonnes muettes

L'écriture maintient le plus souvent les consonnes muettes en fin de mot par analogie avec le français.

*on long banc - dès lêds tchins - on mèchant brigand -
on p'tit tchamp - nos tchantans.*

S'il y a deux consonnes muettes, le wallon peut ne garder que la deuxième :

Li rèspèt.
Li malåde è-st-a deûs deûts dèl mwért.
Li timps ou li tins.

Ne pas confondre avec la réduction des groupes de deux ou trois consonnes finales dans les calques :

tèribe, tàyâte, lès minisses sociâlisses, ine ôte sâr di souh.

Si, par exception, la consonne se prononce, on la marque de la minute (ou apostrophe).

Al nut' , li mame mèt' li tâve po l' soper.
Dj' a on mâva tos' qui m' côle l' apétit.
Dji n' magnèrè qu' on frût'.
I fâre bin deûs' treûs djoûs po-z-èsse prèt'.

Remarques :

1. *Dji n' lî a qu' trop' rèpètè qu' il èsteût trop bon.*
On n'a pus nole avance di spâgnî, i fât todi pus' di çans' po viher.
2. *C' èst tèribe.(pr. tèripe) C' è-st-afreûs.*

8. Elisions

1. Voyelle initiale ou voyelle en syllabe initiale.

Li p'tit valèt a hapé 'ne pome po d'ner (pr. n'ner) a on pève.

2. Voyelle intérieure.

Il èst rik'nohou po on mël ac'lèvé.

3. Voyelle finale.

*Dj' ènn' a-st-assez.
ènnè*

4. Voyelle initiale **et** voyelle finale.

*Elle a 'nn' alé.
ènnè*

9. Les liaisons

1. Consonne finale - voyelle initiale;

Trait d'union après -s (prononcé z), n, t.

Lès-oâhès tchantèt d'vins lès-âbes. (prononcer lèz-)

Attention !

Li bon-apôte ! (prononcer bo-n).

On a bin ri (prononcer in).

In-ome (prononcer i-n) - ine feume.

Mais

C' èst bin-atoumé (prononcer in-n)

2. Insertion euphonique.

Qui-n-a-t-i ?

On a-st-avu bon.

On-z-a-st-avu bon.

Tot-a-fèt rote li cou-z-à hôt.

Il èst bin tro-z-avère qui po-z-êdi s' môpe fré.

Distinguer :

I vont porminer avou leû-z-èfant.

I vont porminer avou leûs-èfants.

10. Orthographe grammaticale

1. Le pluriel des substantifs et des adjectifs est marqué par **-s**.

Exceptions :

pas de **-s** pour les substantifs et les adjectifs terminés par **-gn, -k, -s', -t', -tch, -w, -y**.

Lès pogn, dès fizik', lès brès', lès frût', lès batch, lès naw, lès-ôûy, i sont turtos parèy.

2. Conjugaison :

1^{re} conj. :

nos tchantans, i tchantèt;
nos tchantîs, i tchantît;
dji tchanterè (ou : tchant'chè);
dji tchantereû (ou : tchant'neû).

Autres conjugaisons :

- jamais **-s** au présent indicatif, 1^{re} pers. sing.

dji so, dji sé, dji vou, dji prind.

- par analogie avec ci-dessus 1. exc. :

ti mèt', ti rèy, ti pièd' (prononcer pièt).

11. Modifications en contacts de mots

El kinohez-v' bin ? - Nèni, mins dji k'noh bin s' papa.

Ine pitite bâcèle èt on p'tit valèt.

Ele ni m' dit pus bondjoù.

I n' mi dit pus bondjoù.

Mais (-i introduit pour éviter un contact de trois consonnes) :

Avez-v' situ a Lîdje ? - Awè dj' î a stu (et non s'tu !).

1 2-3

Dj' a mâ mi spale - Quéne sipale ? (et non s'pale).

1 2-3

I rwène si manèdje a beûre - I s' riwène a beûre.

1 2-3

Dji lî scrî - I m' sicrî.

REMARQUE IMPORTANTE :

Pour l'application de cette règle, dite des trois consonnes , il faut noter qu'un groupe de deux consonnes dont la deuxième est l ou r ne compte que pour une seule.

Ainsi s'expliquent les groupe souligner dans :

I scrî - i n' ploût nin co

èl' grande sicole - on tûze a l' glwère.

12. Altérations de consonnes dans certains contacts

Sigle et abréviations :

] fin de mot

[début de mot

> devient

V voyelle

C consonne

* devant un mot : l'orthographe courante ne tient pas compte de l'altération

I. Dans un mot isolé

Il a v'nou > *il a m'nou*
Grivegnêye > *Grim'gnêye*
Vâ-b(è)neûte > *Vâ-m'neûte* (Val-Benoît)
On d'mèy pan > *on n' mèy pan*
Dj' a d'né > *dj' a n'né*

II. A la frontière de deux mots

Tenir compte de la nature sourde ou sonore de certaines consonnes :

sourdes	sonores
p	b
t	d
k (c q)	g (gu)
f	v
s	z (s)

1. *Wice va-t-i ?* > **wize-va-t-i ?*
 sourde] [sonore > sonore] [sonore

2. *Ine grande tâve* > *ine *grante tâve.*
 sonore] [sourde > sourde] [sourde.

3. *On grand-ènocint* > *on *grand-ènocint.*
 sonore] [V > sourde]

Ine rôbe à fleûrs > *ine *rôpe a fleûrs.*

Ine lonque istwére > *ine *lonke istwére.*

Ine lâdje intrêye > *ine *lâtche intrêye.*

donc : b d dj g] [V > p t tch k]

Remarque

a) *Dès lonkès-istwéres, dès ratchès pomes, lès grantès-êwes.*

Dans la désinence -ès de l'adjectif au féminin pluriel, notez que la voyelle è agit sur la consonne précédente à l'instar d'une initiale.

b) *Ele mèt' li *tâpe. I fêt s' *hâpe. Li vwèzin *bake.
 C' è-st-on bon djutche.*

La consonne finale sonore devient également sourde à la pause.

4. *Il èst noûf eûres* > *il èst noûv' eûres.*

Ine crâsse eûrêye > *ine crâze eûrêye. Dès crâzès-eûrêyes* (cf.rem a ci-dessus)

f s] [V > v z] [V

5. Quelques cas isolés remarquables.

Vosse tchivâ. Mi dj'vâ

Dès neûrs tchivès. Dès bès dj'vès.

Ine tchivèye. Dès dj'vèyes

C

V

Exercice de lecture à haute voix

LI TCHANT DES WALONS

Paroles de TH. BOVY
Musique de L. HILLIER

Nos-èstans fîrs di nosse pitite patrèye,
 Ca lādje èt long, on djåse di sès-èfants.
 À prumî rang on l' mèt' po l'industrèye
 Et d'vins lès-ârts èle riglatih ot'tant,
 Nosse tère èst p'tite, mins nos-avans l' ritchèsse
 Dès-omes sincieûs qu' anôblihèt leû nom.
 Et nos-avans dès libèrtés timpèsse :
 Vola poqwè qu' on-z-èst fîr d' èsse Walon !

Di nosse passé quand c' èst qu' on lét l' istwère,
 On s' rècrèstèye vormint a chaque foyou.
 Et nosse coûr crèh quand c' èst qu' on tûse al glwère
 Di nos vîs pères qui n' avît mîy pawou.
 C' èst grâce a zèls qui n' djouwihans dèl pàye.
 Il ont sprâchî l' inn'mi d'zos leû talon.
 On l's-a r'clamé lès pus valiants qu' i-n-âye :
 Vola poqwè qu' on-z-èst fîr d' èsse Walon !

On s' veût voltî inte frés dèl Walon' nêye
 Et on-z-èst prêt' onk l' ôte a s' diner l' min.
 On fêt plêzîr bin sovint sins qu' on l' dèye,
 Nouk ni s' hâgnêye quand c' èst qu' i vout fé l' bin.
 Li tchârité qui mousse èl mohinète
 N' î va qu' al nut' avou mèye précôcions.
 Li pô qu' on done on n' èl done qu' è catchète :
 Vola poqwè qu' on-z-èst fîr d' èsse Walon !

Pitit payîs, vos qu' a tant d' grandeur d' âme,
 Nos v's-inmans bin, sins qu' nos l' brèyanse tot hôt.
 Quand on v' kidjåse, ås-ôly montèt nos lâmes
 Et nos sintans nosse coûr bate a gros côps !
 N' âyîz' nole sogne èt vikez' è liyèsse,
 Di vos-èfants, lès brès' èt l' coûr sont bons.
 Et nos-avans lès dj'vès fwéert près dèl tièsse :
 Vola poqwè qu' on-z-èst fîr d' èsse Walon !

LI P'TIT ROSI

da Henri SIMON

E corti d' nosse mahone i crèhéve on rôsi,
 i crèhéve on rôsi tot plin d' lê-m'-è-pâye,
 i crèhéve on rôsi rimpli d' tos mèhins
 èt qu' on n' acontéve nin.

I k'hiyêve si pôve vèye inte deûs rôyes di pâquîs,
 inte deûs rôyes di pâquîs qui n' florihèt mây,
 inte deûs rôyes di pâquîs, cès fleûrs di sârcô...
 Qui n' moréve-t-i so l' côp !

On djoû, v'là 'ne bèle djonne fèye arèstêye è cot'hê,
 arèstêye è cot'hê rimpli d' fleûrs florèyes,
 arèstêye è cot'hê d'vant l' pôve mèsbroudjî,
 qu' on n' aveût mây loukî.

Elle èstelût pôr si frisse, sès-oûy èstît si bès,
 sès-oûy èstît si bès, - por lu quéle mèrvèye ! -
 sès-oûy èstît si bès qu' on mirâke si fa :

li rôsi florihê.

I n' florih qu' ine rôse assi blanke qu' on feû-d'-li,
 assi blanke qu' on feû-d'-li, v's-ârîz dit 'ne nîvaye,
 assi blanke qu' on feû-d'-li qui s' droûve tot doûç'mint

a l' êreur d' à matin

Li crapôte plinte di djôye dè l' vèy si djonne flori,
 dè l' vèy si djonne flori, - lès feumes sont canayes, -
 dè l' vèy si djonne flori, sor lu s' abaha :

li p'tit rôse l' ècinsa.

L' odeûr èsteût si doûce qui l' bâcèle èl côpa,
 qui l' bâcèle èl côpa po s' fé 'ne gâgâye,
 qui l' bâcèle èl côpa po l' mète à flokèt

di s' bê noû còrsulèt.

Mins, l' pòrminåde finèye, li rôse aveût flouwi.

Li rôse aveût flouwi so lès bèlès câyes.

Li rôse aveût flouwi... Sins mirme on louka,

djus d' lèy èle li tapa.

Li corti, c' èst nosse tère; mi, c' èst li p'tit rôsî;

mi, c' èst li p'tit rôsî qui n' florih pus mây;

mi, c' èst li p'tit rôsî; mi còûr, c' èst s' blanke fleûr;

l' amoûr, c' èsteût si-odeûr.

LI RINNE QUI S' VOUT FE OSSI GROSSE QUI L' TORE

da François BAILLEUX

*Ine rinne vèya 'ne fèye on torè
 qui lî sonla d' ine bèle groheûr,
 Lèy, qu' èsteût come in-ou, èt nin co tot-a-fêt,
 djalote, si stind, s' hoûzèye èt s' mèt' tot-è souweûr
 po div'ni grosse come li torè,
 tot d'hant : Soûr, loukîz-m' bin, s' i v' plêt !
 Est-ce assez ? Dihez-mèl, direût-on co ine rinne ?
 - Awè - Vo-m'î-chal don ? - Nènni co - Vo-m' î-la ?
 - Vos n' î èstèz co wère. - Li pôve sote ènocinne
 s' infla si tél'mint qu' èle pèta.*

*Li monde ridøhe di djins qui leû sate glwère traûbèle.
 Si bin qu' i fèsse, on veût qui c' èst dji vou dji n' pou;
 èt, tot volant pèter pus haut qu' leû cou,
 i vèyèt vite clér è leû hièle.*